

**ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM**  
**THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 3, năm học 2023-2024**

**I. Thông tin chung**

Tên học phần:	Biên dịch Trung Việt 2		
Mã học phần:	71MAT240313	Số tín chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:	233_71MAT240313_01		
Hình thức thi: <b>Tự luận</b>	Thời gian làm bài:	<b>60</b>	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input type="checkbox"/> Có	<input checked="" type="checkbox"/> Không	
<i>Đề thi</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Lần 1	<input type="checkbox"/> Lần 2	

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;

-.SV **chỉ được sử dụng từ điển giấy**.

**1. Format đề thi**

- Font: Times New Roman

- Size: 13

- Quy ước đặt tên file đề thi:

+ Mã học phần\_Tên học phần\_Mã nhóm học phần\_TUL\_De 1

+ Mã học phần\_Tên học phần\_Mã nhóm học phần\_TUL\_De 1\_Mã đề (*Nếu sử dụng nhiều mã đề cho 1 lần thi*).

**2. Giao nhận đề thi**

Sau khi kiểm duyệt đề thi, đáp án/rubric. **Trưởng Khoa/Bộ môn** gửi đề thi, đáp án/rubric về Trung tâm Khảo thí qua email: [khaothivanlang@gmail.com](mailto:khaothivanlang@gmail.com) bao gồm file word và file pdf (*nén lại và đặt mật khẩu file nén*) và nhắn tin + họ tên người gửi qua số điện thoại **0918.01.03.09** (Phan Nhật Linh).

## II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

(Phần này phải phối hợp với thông tin từ đề cương chi tiết của học phần)

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CELO 1	Vận dụng kiến thức ngôn ngữ (ngôn ngữ nguồn và ngôn ngữ đích) về các từ ngữ, cấu trúc câu, thành ngữ ở trình độ tiếng Trung trung cao cấp để tiên hành biên dịch, truyền tải thông điệp một cách chính xác	Tự luận	40%	Phần I	3.0	
CELO 2	Phân biệt được các thể loại văn bản có chủ đề khác nhau như quảng cáo, chỉ dẫn du lịch, đời sống xã hội, thơ văn... để có thể tiến hành biên dịch phù hợp với văn phong, ngữ cảnh	Tự luận	30%	Phần II	1.0	
CELO 3	Vận dụng được kỹ năng phân tích văn bản để xử lý các tình huống khó, gặp phải trong quá trình biên dịch có văn bản liên quan đến các chủ đề quảng cáo, chỉ dẫn du lịch, đời sống xã hội, thơ văn...	Tự luận	30%	Phần III	6.0	

## III. Nội dung câu hỏi thi

### PHẦN I: DỊCH CÁC CÂU SAU (3.0 ĐIỂM)

(Lưu ý thành ngữ/ ngạn ngữ/ quán dụng ngữ xuất hiện trong câu)

1. Ở đời, con người nên sống một cách đường đường chính chính, bởi vì cop chết để da, người ta chết để tiếng.

2. 他呀！永远不会知足，总是得陇望蜀。

3. 公司今年手头紧，下个月就要裁员(/cáiyuán/: cắt giảm nhân viên)了。

4. Sau khi trải qua trận bệnh nặng này tôi mới thật sự hiểu ra cái gọi là hoan nan biết lòng người.

5. 家家有本难念的经这句话说得没错！人人都有说不出的烦恼。

6. 他心情最近不太好，就像个定时炸弹一样，我们应该小心一点。

## PHẦN II: DỊCH CÁC TỪ VIẾT TẮT SAU (1.0 ĐIỂM)

1. APEC (Diễn đàn hợp tác kinh tế Châu Á Thái Bình Dương)

2. UNESCO (Tổ chức Liên hiệp quốc về giáo dục, khoa học, văn hoá)

3. ASEAN (Hội các nước Đông Nam Á)

4. 国际足球协会联合会 (FIFA)

5. 世界贸易组织 (WTO)

## PHẦN III: DỊCH CÁC NỘI DUNG SAU (6.0 ĐIỂM)

1. 越南常驻联合国代表团副团长、公使衔参赞黎氏明钗 2 月 12 日在会上发表讲话，重申越南对落实 2030 年可持续发展议程的坚定承诺；她强调，越南的首要任务是建设一个全面、公平、自立自强，没有任何人掉队的社会。

(Gợi ý: 越南常驻联合国代表团副团长: Phó Trưởng Phái đoàn Đại diện Thường trực Việt Nam tại Liên hợp quốc; 公使衔参赞: Tham tán Công sứ; 可持续发展议程: Chương trình Nghị sự về sự phát triển bền vững)

2. Sáng ngày 15/2 (tức 6 Tết Nguyên đán Giáp Thìn 2024), tại tỉnh Tuyên Quang, Chủ tịch nước đến dự, phát biểu trong lễ phát động “Tết trồng cây đời đời nhớ ơn Chủ tịch Hồ Chí Minh”: “Mùa xuân là mùa của chồi non, lộc biếc, mùa của gieo niền hy vọng; Trồng cây là hành động đẹp và ý nghĩa; Mỗi cây được trồng là món quà vô giá gửi đến tương lai cho thế hệ mai sau; Cây cối đã giúp cho sự sống của chúng ta, vì vậy, chúng ta cần bảo vệ và trồng nhiều cây hơn nữa bằng tình yêu, lòng biết ơn.”

(Gợi ý: lễ phát động “Tết trồng cây đời đời nhớ ơn Chủ tịch Hồ Chí Minh”: “世世代代铭记胡志明主席功勋” 植树节启动仪式; chồi non: 萌芽; gieo: 播撒; thế hệ mai sau: 子孙后代)



**ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM**

<b>Phần câu hỏi</b>	<b>Nội dung đáp án</b>	<b>Thang điểm</b>
<b>PHẦN I</b>	<b>DỊCH CÁC CÂU SAU</b>	<b>3.0</b>
	1. 人在世上应该堂堂正正地活着，因为豹死留皮，人死留名嘛。	
	2. Anh ta đó hả, mãi không biết đủ, luôn muốn được voi đòi tiên/ được đằng chân lân đằng đầu.	
	3. Công ty năm nay eo hẹp tài chính, tháng sau bắt đầu cắt giảm nhân viên	
	4. 经过这场重病之后，我才彻底明白所谓的患难见人心。	
	Câu nói “mỗi cây mỗi hoa, mỗi nhà mỗi cảnh” rất đúng! Ai ai cũng có phiên nào không nói ra được	
6. Tâm trạng của hẫn đạo này không tốt lắm, cứ như bom hẹn giờ, chúng ta nên cẩn thận một tí		
<b>PHẦN II</b>	<b>DỊCH CÁC TỪ VIẾT TẮT SAU</b>	<b>1.0</b>
	1. APEC: 亚太经济合作组织	
	2. UNESCO: 联合国教育、科学及文化组织	
	3. ASEAN: 东南亚国家联盟 (东盟)	
	4. 国际足球协会联合会 (FIFA): Liên đoàn Bóng đá Quốc tế.	
5. 世界贸易组织 (WTO): Tổ chức Thương mại Thế giới.		
<b>PHẦN III</b>	<b>DỊCH CÁC NỘI DUNG SAU</b>	<b>6.0</b>
	1. Phát biểu tại phiên họp hôm 12/2, Tham tán Công sứ Lê Thị Minh Thoa, Phó Trưởng Phái đoàn Đại diện Thường trực Việt Nam tại Liên hợp quốc, tái khẳng định cam kết mạnh mẽ của Việt Nam đối với việc thực hiện Chương trình Nghị sự 2030 về sự phát triển bền vững; nhấn mạnh ưu tiên của Việt Nam là xây dựng một xã hội toàn diện, công bằng, tự cường, không ai bị bỏ lại phía sau.	
	2. 越南国家主席 2 月 15 日（即 2024 甲辰年初六）在宣光省出席“世世代代铭记胡志明主席功勋”植树节启动仪式并发表讲话：“春天是萌芽的季节，是播撒希望的季节。植树是一项美好而有意义的行动。每一棵树都是给子孙后代的无价之宝。树木养育我们的生命，因此我们要以爱心、感恩之心保护并种植更多树木。”	
	<b>Điểm tổng</b>	<b>10.0</b>

**Người duyệt đề**

*TP. Hồ Chí Minh, ngày 13 tháng 07 năm 2024*

**Giảng viên ra đề**



**Trương Mỹ Vân**